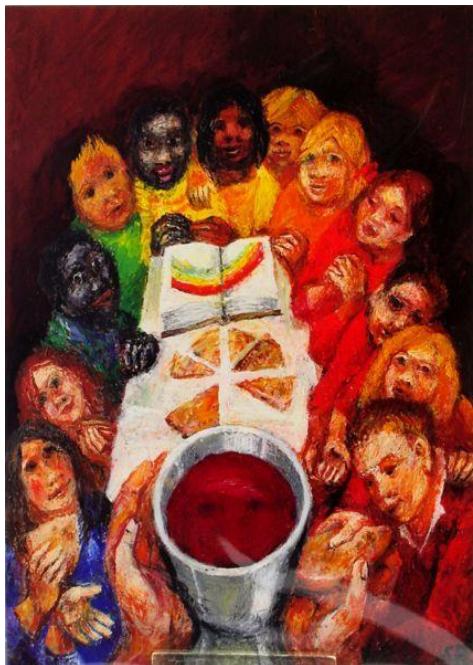


# Thirteenth Sunday after Pentecost

## Proper 16

Sunday, August 22, 2021  
10:00 a.m.



## Décimo-tercer domingo después de Pentecostés

**Propio 16**  
domingo, 22 de agosto de 2021  
10:00 a.m.

### Participating in today's liturgy

The Congregation of Saint Matthew and Saint Timothy's and guests: In person and online.

The Rev. Carla E. Roland Guzmán, *Rector*

Mx. Santana Alvarado, *Evangelist*

Mr. Jae Y. Lee, *Music Director and Organist*

Ms. Elaine Romanelli, *Composer-in-Residence*

The Choir Section Leaders

### Vestry

Wardens: Carol Kornfield & Pam Soden

Class of 2021: Jim Roberts, Dilma Lobo, Silvia Moreira

Class of 2022: Tony Cooper, Carlos Mena, Nancy Ortiz

Class of 2023: Marisol de la Cruz, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

VACANT, Treasurer

### Church Staff

Ms. Hilda Alameda, *Facilities and Operations Manager*

Mr. David Bullock, *Administrator*

Mr. Rafael Felix, *Maintenance Assistant*

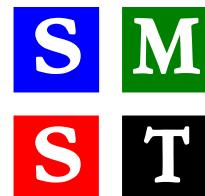
Mr. Ariel González, *Maintenance Assistant*

### Schedule/Horario

Sunday/domingo 10:00 a.m. Bilingual Worship (*Healing on First Sundays*)

2:00 p.m. Meals Program/Programa de Comidas

(Check for Covid-related changes.)



Iglesia de San Mateo y San Timoteo  
Church of Saint Matthew and Saint Timothy  
26 West 84<sup>th</sup> Street  
New York, NY 10024  
212-362-6750  
[www.smstchurch.org](http://www.smstchurch.org)

# LA SANTA EUCARISTÍA/HOLY EUCHARIST

Preludio/Prelude

Palabra de Dios/The Word of God

Himno/ Hymn 362

Nicaea

*Holy, holy holy! Lord God Almighty!/ Santo, Santo, Santo*

1 Holy, holy, holy! Lord God Almighty!

Early in the morning our song shall rise to thee:

Holy, holy, holy! Merciful and mighty,

God in three Persons, blessed Trinity.

2 Holy, holy, holy! All the saints adore thee,

casting down their golden crowns around the glassy sea;

cherubim and seraphim falling down before thee,

which wert, and art, and evermore shalt be.

3 Holy, holy, holy! Though the darkness hide thee,

though the sinful human eye thy glory may not see,

only thou art holy; there is none beside thee,

perfect in power, in love, and purity.

4 Holy, holy, holy! Lord God Almighty!

All thy works shall praise thy Name, in earth, and sky, and sea;

Holy, holy, holy! Merciful and mighty,

God in three Persons, blessed Trinity.

## Traducción, verso 1:

*iSanto, Santo, Santo! iSeñor Dios todopoderoso!  
Temprano en la mañana nuestro canto se eleva a ti  
iSanto, Santo, Santo! iMisericordioso y poderoso  
Dios en tres Personas, Trinidad bendita!*

The musical score consists of four staves of music in common time, treble clef, and G major. The lyrics are integrated into the music, appearing below the notes. The score is divided into four sections corresponding to the four stanzas of the hymn. The first section (stanzas 1 and 2) includes the first two staves. The second section (stanzas 3 and 4) includes the third and fourth staves. The third section (stanzas 1 and 2) includes the first two staves again. The fourth section (stanzas 3 and 4) includes the third and fourth staves again. The lyrics are as follows:

1 Ho - ly, ho - ly ho - ly! Lord God Al - might - y!  
\* 2 Ho - ly, ho - ly, ho - ly! All the saints a - dore thee,  
3 Ho - ly, ho - ly, ho - ly! Though the dark-ness hide thee,  
4 Ho - ly, ho - ly, ho - ly! Lord God Al - might - y!

Ear - ly in the morn - ing our song shall rise to thee:  
cast - ing down their gold-en crowns a - round the glass - y sea;  
though the sin - ful hu - man eye thy glo - ry may not see,  
All thy works shall praise thy Name, in earth, and sky, and sea;

Ho - ly, ho - ly, ho - ly! Mer - ci - ful and might - y,  
cher - u - bim and ser - a - phim fall - ing down be - fore thee,  
on - ly thou art ho - ly; there is none be - side thee,  
Ho - ly, ho - ly, ho - ly! Mer - ci - ful and might - y,

God in three Per - sons, bless - ed Trin - i - ty.  
which wert, and art, and ev - er - more shalt be.  
per - fect in power, in love, and pu - ri - ty.  
God in three Per - sons, bless - ed Trin - i - ty.

Words: Reginald Heber (1783-1826), alt.  
Music: Nicaea, John Bacchus Dykes (1823-1876)

11 12. 12 10

Bendito sea Dios: santísima, gloriosa e indivisa Trinidad.  
**Y bendito sea el reino de Dios ahora y por siempre. Amén**

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos,  
todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto:  
Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu  
Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente  
proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor.  
**Amén.**

Himno de Alabanza/Hymn of Praise

Psalm/Salmo 96  
Elaine Romanelli (SESAC)

Oh let us sing, sing a new song  
oh let the earth bless God's name  
proclaim salvation from day to day,  
let us sing, oh let us sing a new song!

Contad su Gloria ente las naciones  
sus maravillas entre todos los pueblos  
porque grande es el Señor, muy digno de  
ser alabado. Terrible es El sobre todos los dioses.

## Colecta del Día

El Señor sea con ustedes.

**Y con tu espíritu.**

Oremos.

Concede, oh Dios de misericordia, que tu Iglesia, congregada en unidad  
por tu Espíritu Santo, manifieste tu poder entre todos los pueblos, para  
gloria de tu Nombre; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina  
contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos.  
**Amén.**

Blessed be the one, holy, and living God.  
**And Blessed be God's Kingdom now and for ever. Amen.**

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and  
from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by  
the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you,  
and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord.  
**Amen**

Joyfully ♩ = 160

Copyright © 2016 Elaine Romanelli. All Rights Reserved.

## The Collect of the Day

The Lord be with you.

**And also with you.**

Let us pray.

Grant, O merciful God, that your Church, being gathered together in  
unity by your Holy Spirit, may show forth your power among all  
peoples, to the glory of your Name; through Jesus Christ our Lord, who  
lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and  
ever. **Amen.**

## Lecciones

### Lectura de la carta a los Efesios 6:10-20

Ahora, hermanos, busquen su fuerza en el Señor, en su poder irresistible. Protéjanse con toda la armadura que Dios les ha dado, para que puedan estar firmes contra los engaños del diablo. Porque no estamos luchando contra poderes humanos, sino contra malignas fuerzas espirituales del cielo, las cuales tienen mando, autoridad y dominio sobre el mundo de tinieblas que nos rodea. Por eso, tomen toda la armadura que Dios les ha dado, para que puedan resistir en el día malo y, después de haberse preparado bien, mantenerse firmes.

Así que manténganse firmes, revestidos de la verdad y protegidos por la rectitud. Estén siempre listos para salir a anunciar el mensaje de la paz. Sobre todo, que su fe sea el escudo que los libre de las flechas encendidas del maligno. Que la salvación sea el casco que proteja su cabeza, y que la palabra de Dios sea la espada que les da el Espíritu Santo. No dejen ustedes de orar: rueguen y pidan a Dios siempre, guiados por el Espíritu. Manténganse alerta, sin desanimarse, y oren por todo el pueblo santo. Oren también por mí, para que Dios me dé las palabras que debo decir, y para que pueda hablar con valor y dar así a conocer el designio secreto de Dios, contenido en el evangelio. Dios me ha enviado como embajador de este mensaje, por el cual estoy preso ahora. Oren para que yo hable de él sin temor alguno.

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

## The Lessons

### A Reading from the letter to the Ephesians 6:10-20

Be strong in the Lord and in the strength of his power. Put on the whole armor of God, so that you may be able to stand against the wiles of the devil. For our struggle is not against enemies of blood and flesh, but against the rulers, against the authorities, against the cosmic powers of this present darkness, against the spiritual forces of evil in the heavenly places. Therefore take up the whole armor of God, so that you may be able to withstand on that evil day, and having done everything, to stand firm. Stand therefore, and fasten the belt of truth around your waist, and put on the breastplate of righteousness. As shoes for your feet put on whatever will make you ready to proclaim the gospel of peace. With all of these, take the shield of faith, with which you will be able to quench all the flaming arrows of the evil one. Take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God.

Pray in the Spirit at all times in every prayer and supplication. To that end keep alert and always persevere in supplication for all the saints. Pray also for me, so that when I speak, a message may be given to me to make known with boldness the mystery of the gospel, for which I am an ambassador in chains. Pray that I may declare it boldly, as I must speak.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

## Himno de Secuencia

## Himno 304

*Land of Rest*

1. I come with joy to meet my Lord,  
forgiven, loved, and free,  
in awe and wonder to recall  
his life laid down for me.

2. I come with Christians far and near  
to find, as all are fed,  
the new community of love  
in Christ's communion bread.

3. As Christ breaks bread and bids us share,  
each proud division ends.

That love that made us makes us one,  
and strangers now are friends.

4. And thus with joy we meet our Lord.  
His presence, always near,  
is in such friendship better known:  
we see and praise him here.

5. Together met, together bound,  
we'll go our different ways,  
and as his people in the world,  
we'll live and speak his praise.

## Sequence Hymn

## Hymn #304

*Land of Rest*

*I come with joy to meet my Lord*

*Unison or harmony*

1 I come with joy to meet my Lord, for near share, each His we'll  
2 I come with Christians far and near and near share, each His we'll  
3 As Christ breaks bread and bids us share Lord, for near share, each His we'll  
4 And thus with joy we meet our Lord. Lord, for near share, each His we'll  
5 To geth - er met, to geth - er

1 giv - en, loved, and free, in awe and won - der  
2 find, as all are fed, the new com - mu - ni  
3 proud di - vi - sion ends. That love that made us  
4 pres - ence, al - ways near, is in such friend - ship  
5 go our dif - ferent ways, and as his peo - ple

1 to re - call his life laid down for me.  
2 ty of love in Christ's com - mun - ion bread.  
3 makes us one, and stran - gers now are friends.  
4 bet - ter known: we see and praise him here.  
5 in the world we'll live and speak his praise.

Words: Brian A. Wren (b. 1936), alt.  
Music: *Land of Rest*, American folk melody; adapt. and harm. Annabel Morris Buchanan (1889-1983)

CM

Words: Copyright © 1971 by Hope Publishing Company. All Rights Reserved. Used by Permission.

Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según Juan 6:56-69  
**¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús dijo: —El que come mi carne y bebe mi sangre, vive unido a mí, y yo vivo unido a él. El Padre, que me ha enviado, tiene vida, y yo vivo por él; de la misma manera, el que se alimenta de mí, vivirá por mí. Hablo del pan que ha bajado del cielo. Este pan no es como el maná que comieron los antepasados de ustedes, que a pesar de haberlo comido murieron; el que come de este pan, vivirá para siempre.

Jesús enseñó estas cosas en la sinagoga en Cafarnaúm.

Al oír estas enseñanzas, muchos de los que seguían a Jesús dijeron:

—Esto que dice es muy difícil de aceptar; ¿quién puede hacerle caso?

Jesús, dándose cuenta de lo que estaban murmurando, les preguntó: —¿Esto les ofende? ¿Qué pasaría entonces, si vieran al Hijo del hombre subir a donde antes estaba? El espíritu es el que da vida; lo carnal no sirve para nada. Y las cosas que yo les he dicho son espíritu y vida. Pero todavía hay algunos de ustedes que no creen.

Es que Jesús sabía desde el principio quiénes eran los que no creían, y quién era el que lo iba a traicionar. Y añadió: —Por esto les he dicho que nadie puede venir a mí, si el Padre no se lo concede.

Desde entonces, muchos de los que habían seguido a Jesús lo dejaron, y ya no andaban con él. Jesús les preguntó a los doce discípulos: —¿También ustedes quieren irse?

Simón Pedro le contestó: —Señor, ¿a quién podemos ir? Tus palabras son palabras de vida eterna. Nosotros ya hemos creído, y sabemos que tú eres el Santo de Dios.

El Evangelio del Señor. **Te alabamos, Cristo Señor.**

**Sermón**

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, according to John 6:56-69  
**Glory to you, Lord Christ.**

Jesus said, "Those who eat my flesh and drink my blood abide in me, and I in them. Just as the living Father sent me, and I live because of the Father, so whoever eats me will live because of me. This is the bread that came down from heaven, not like that which your ancestors ate, and they died. But the one who eats this bread will live forever." He said these things while he was teaching in the synagogue at Capernaum.

When many of his disciples heard it, they said, "This teaching is difficult; who can accept it?" But Jesus, being aware that his disciples were complaining about it, said to them, "Does this offend you? Then what if you were to see the Son of Man ascending to where he was before? It is the spirit that gives life; the flesh is useless. The words that I have spoken to you are spirit and life. But among you there are some who do not believe." For Jesus knew from the first who were the ones that did not believe, and who was the one that would betray him. And he said, "For this reason I have told you that no one can come to me unless it is granted by the Father."

Because of this many of his disciples turned back and no longer went about with him. So Jesus asked the twelve, "Do you also wish to go away?" Simon Peter answered him, "Lord, to whom can we go? You have the words of eternal life. We have come to believe and know that you are the Holy One of God."

The Gospel of the Lord. **Praise to you, Lord Christ.**

**Sermon**

## **El Credo Niceno**

Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
Creador de cielo y tierra,  
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los siglos:  
Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo:  
por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.  
Por nuestra causa fue crucificado  
en tiempos de Poncio Pilato:  
padeció y fue sepultado.  
Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo  
y está sentado a la derecha del Padre.  
De nuevo vendrá con gloria  
para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida,  
que procede del Padre y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia,  
que es una, santa, católica y apostólica.  
Reconocemos un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Esperamos la resurrección de los muertos  
y la vida del mundo futuro. Amén.

## **The Nicene Creed**

We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God, begotten, not made,  
of one Being with the Father.  
Through him all things were made.

For us and for our salvation

he came down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the Virgin Mary,  
and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again  
in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven  
and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father and the Son.

With the Father and the Son  
he is worshiped and glorified.

He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism  
for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come. Amen.

## Oraciones de la Comunidad

Oremos por la Iglesia: Por nuestras colaboraciones; Oremos por la Comunión Anglicana y la Diócesis de Nueva York; Oremos por nuestros obispos, Andy, Allen y Mary.

Oremos por este país, estado y ciudad: Por las personas electas que tengan sabiduría y gracia en el ejercicio de sus funciones; que provean por las necesidades de todas las personas y cumplan con nuestras obligaciones ante la comunidad de naciones; que los derechos humanos sean protegidos y la justicia cumplida; y, por último, que podamos elegir líderes irrefutables. Oramos por quienes sirven en las fuerzas armadas, en el país y en el exterior.

Oremos por el mundo y por toda la familia humana: Oramos para que derrumbes las barreras que nos separan; nos unas en vínculos de amor; y obres a través de nuestra lucha y confusión a fin de cumplir los propósitos de Dios en la tierra. Oramos por la paz en el Medio Oriente y en todos los lugares donde hay conflicto; y por las personas que obran por la paz en todo el mundo.

Oremos por todas las vidas negras. Como afirmamos en nuestro bautismo, oremos por la justicia, la paz y la dignidad de todos los seres humanos. Nos arrepentimos por nuestra parte en perpetuar el racismo y beneficiarnos de él. Que podamos enmendar nuestras vidas de tal manera que se produzca un cambio y traiga el amor de Dios al mundo.

Oremos por todas las comunidades LGBTQ+. Pedimos a Dios que nos recuerde que toda persona es creada a la imagen de Dios, incluyendo a nuestros familiares y amistades LGBTQ+. Le pedimos a Dios que camine con estas comunidades mientras están criminalizadas, silenciadas y oprimidas. Da aliento y paz a todas las personas que han perdido su voz, y aboguemos en contra de la injusticia y discriminación. Que seamos una iglesia donde toda persona es bienvenida e incluida por quienes son.

## Community Prayers

Let us pray for the Church: For our various partnerships: We pray for the Anglican Communion and the Diocese of New York; we pray for our bishops, Andy, Allen, and Mary.

Let us pray for this country, state, and city: For elected officials that they have wisdom and grace in the exercise of their duties; that they provide for the needs of all our people, and they fulfill our obligations in the community of nations; that human rights may be safeguarded and justice served; and finally, that we may elect trustworthy leaders. We pray for all those serving in the armed services at home and abroad.

Let us pray for the world and the whole human family: We pray to break down the walls that separate us; to unite us in bonds of love; and to work through our struggle and confusion to accomplish God's purposes on earth. We pray for peace in the Middle East and in all places of conflict and for all peacekeepers around the world.

Let us pray for all Black lives and all Asian lives. As we affirm in our baptism, let us pray for justice and peace and dignity for all human beings. We repent for our part in perpetuating racism and benefiting from it. May we amend our lives in such a way as to effect change and bring God's love into the world.

Let us pray for all LGBTQ+ communities. We ask God to remind us that we are all created in God's image, including our LGBTQ+ family and friends. We ask God to be with these communities as they are criminalized, silenced, and oppressed. Comfort and heal those who have lost their voice, by loudly calling out injustice and discrimination. Let us be a church where everyone is welcomed and included for who they are.

Oremos por las necesidades de esta comunidad: Por las personas que se han encomendado a nuestras oraciones. Por las personas que sufren, quienes tienen dificultades y por quienes viven en soledad. Por quienes están en la cárcel y por sus familias; por las víctimas de la violencia y sus familias; por toda persona afectada por la adicción y por las personas con las que tenemos enemistad. Mencionemos en voz alta nuestras propias peticiones.

Oramos, oh Dios, por todos los que se enfrentan al coronavirus: por todos los que lloran a sus muertos; todos los que han contraído el virus; aquellos en cuarentena o varados fuera de casa; aquellos que han perdido su empleo; aquellos que temen al presente y al futuro. Oramos por médicos, enfermeras y asistentes de salud en el hogar; investigadores médicos; y la Organización Mundial de la Salud. Por todo empleado esencial de transporte, comercios, mantenimiento, seguridad. Llena el dolor en nuestros corazones con tu poder misericordioso.

Demos gracias por todas las bendiciones en nuestras vidas: Hoy, damos gracias por los cumpleaños en esta semana de, \_\_\_\_\_.

Mencionemos en voz alta nuestras propias acciones de gracia.

Recordemos a las personas difuntas:

Nombremos en voz alta, a quienes recordamos hoy.

También te pedimos por el perdón de nuestros pecados.

**Ten misericordia de nosotros, Dios de toda bondad; en tu compasión perdona nuestros pecados, los conocidos y los desconocidos; lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. Sustenta a tus siervos con tu Espíritu, para que vivamos y te sirvamos en novedad de vida, para honra y gloria de tu Nombre; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.**

Let us pray for the concerns of this community: For all those who have commended themselves to our prayers. For all who suffer, those in trouble, and those who are alone. For those who are incarcerated and their families; For victims of violence and their families; For all affected by addiction; And for our enemies.

Let us add, aloud, our own petitions.

We pray, O God for all who are facing the coronavirus: for all who mourn their dead; all who have contracted the virus; those who are quarantined or stranded away from home; those who have lost their employment; those who fear the present and the future. We pray for physicians, nurses, and home health aides; medical researchers; and the World Health Organization. MTA, sanitation, maintenance, janitorial, security, and grocery store employees. Fill the aching in our hearts with your merciful power.

Let us give thanks for all the blessings in our lives: We give thanks today for the birthdays this week of: \_\_\_\_\_.

Let us add, aloud, our own thanksgivings.

Let us remember the departed:

Let us name, aloud, those whom we remember today.

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

**Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.**

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén**

### La Paz

La paz del Señor sea siempre con ustedes.  
**Y con tu espíritu.**

### Santa Comunión/ The Holy Communion

Himno/Hymn 488

*Be thou my vision, O Lord of my heart* (Slane)

1 Be thou my vision, O Lord of my heart;  
all else be nought to me, save that thou art--  
thou my best thought, by day or by night,  
waking or sleeping, thy presence my light.

2 Be thou my wisdom, and thou my true word;  
I ever with thee and thou with me, Lord;  
thou my great Father; thine own may I be;  
thou in me dwelling, and I one with thee.

3 High King of heaven, when victory is won,  
may I reach heaven's joys, bright heaven's Sun!  
Heart of my heart, whatever befall,  
still be my Vision, O Ruler of all.

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

### The Peace

The peace of the Lord be always with you.  
**And also with you.**

1 Be thou my vision, my vision, O Lord of my heart; heart;  
2 Be thou my wisdom, my wisdom, and thou my true word; word;  
3 High King of heaven, of heaven, when victory is won, won,  
all else be nought to me, save that thou art—  
I ever with thee and thou with me, Lord;  
thou my great Father; thine own may I be;  
thou in me dwelling, and I one with thee.  
I ev - er reach hea - ven's joys, bright hea - ven's Sun!  
thou my best thought, by day or by night,  
thou my great Father; thine own may I be;  
Heart of my heart, what - ev - er be - fall,  
wak - ing or sleep - ing, thy pres - ence my light.  
thou in my dwell - ing, and I one with thee.  
still be my vi - sion, O Ru - ler of all.

Words: Irish, ca. 700; versified Mary Elizabeth Byrne (1880-1931);  
tr. Eleanor H. Hull (1860-1935), alt.

Music: Slane, Irish ballad melody; adapt. *The Church Hymnary*, 1927

10 10. 9 10

### Traducción representativa:

1 Oh, Dios de mi alma, sé tú mi visión; nada te aparte de mi corazón.  
Noche y día pienso yo en ti, y tu presencia es luz para mí.

2 Sabiduría sé tú de mi ser, quiero a tu lado mi senda correr;  
como tu \*hijo tenme, Señor, siempre morando en un mismo amor.

3 Riquezas vanas no anhelo, Señor, ni el hueco halago de la adulación;  
tú eres mi herencia, tú mi porción, Rey de los cielos, tesoro mejor.

4 Oh, Dios de gloria, de triunfo al final, déjame el gozo del cielo alcanzar;  
alma de mi alma, Dueño y Señor, en vida y muerte sé tú mi visión.

## La Gran Plegaria Eucarística

El Señor sea con ustedes.  
**Y con tu espíritu.**  
Elevemos los corazones.  
**Los elevamos al Señor.**  
Demos gracias a Dios nuestro Señor.  
**Es justo darle gracias y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Porque por medio del agua y del Espíritu Santo nos has hecho un pueblo nuevo en nuestro Señor Jesucristo, para manifestar tu gloria en todo el mundo.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

**Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.**  
**Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.**  
**Hosanna en el cielo.**  
**Bendito el que viene en nombre del Señor.**  
**Hosanna en el cielo.**

## The Great Thanksgiving

God be with you.  
**And also with you.**  
Lift up your hearts.  
**We lift them to God.**  
Let us give thanks to God.  
**It is right to give our thanks and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. For by water and the Holy Spirit you have made us a new people in Jesus Christ our Lord, to show forth your glory in all the World.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Elaine Romanelli (SESAC)

J = 100

ALL

Ho - ly, San - to, San -  
to es el Señ - or, God of  
power and might, heav'n and earth are full of your glo-ry! Oh,  
ho - san - na in the high- est. O,  
ho - san - na en el cie - lo. Ben -  
di - to el que vie-ne en el nom-bre del Señ or! Oh,  
ho - san - na in the high est. O,  
ho - san - na en el cie - lo. Oh,  
ho - san - na in the high - est!

© 2016 Elaine Romanelli. All Rights Reserved.

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y

cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

**Cristo ha muerto.**

**Cristo ha resucitado.**

**Cristo volverá.**

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día posterero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

**Christ has died.**

**Christ is risen.**

**Christ will come again.**

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día.

Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.

No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.

Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.

### Fracción del Pan

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

**¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!**

Durante estos tiempos en que no podemos compartir la comunión juntos y juntas, oremos.

En unión, oh Señor, con tu pueblo fiel en cada altar de tu Iglesia, donde ahora se celebra la Sagrada Eucaristía, deseo ofrecerte alabanza y acción de gracias. Recuerdo tu muerte, Señor Cristo; Proclamo tu resurrección; Espero tu venida en gloria. Como no puedo recibirte hoy en el Sacramento de tu Cuerpo y Sangre, te suplico que vengas espiritualmente a mi corazón. Límpiame y fortaléceme con tu gracia, Señor Jesús, y deja que nunca me separe de ti. Que pueda vivir en ti, y tú en mí, en esta vida y en la vida venidera. Amén.

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses,  
as we forgive those

who trespass against us.

And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.

### The Breaking of the Bread

Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

**Therefore let us keep the feast. Alleluia!**

During this time in which we are not able to share communion together, we pray,

In union, O Lord, with your faithful people at every altar of your Church, where the Holy Eucharist is now being celebrated, I desire to offer to you praise and thanksgiving. I remember your death, Lord Christ; I proclaim your resurrection; I await your coming in glory. Since I cannot receive you today in the Sacrament of your Body and Blood, I beseech you to come spiritually into my heart. Cleanse and strengthen me with your grace, Lord Jesus, and let me never be separated from you. May I live in you, and you in me, in this life and in the life to come. Amen.

Cordero de Dios/Agnus Dei

Elaine Romanelli (SESAC)

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
Have mercy upon us.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo  
Ten piedad, ten piedad de nosotros.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
Danos la paz, oh grant us peace.

Tenderly  $J = 72$       Elaine Romanelli (SESAC)

Lamb of God, you  
take a-way the sins of the world, have  
mer - cy u - pon  
us. Cor-de-ro de Dios, que qui-tas el pe-  
ca - do del mun- do ten pie - dad, ten pie-  
dad de no - so - tros. Lamb of\_ God, you  
take a-way\_ the sins of the world\_ da\_  
nos la\_ paz, oh\_ grant us\_ peace.

Copyright © 2016 Elaine Romanelli. All Rights Reserved.

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

The Gifts of God for the People of God.

Himno/Hymn      *Pan de vida/Bread of Life*

FC583

1 Yo soy el Pan de Vida. El que venga a mí  
no tendrá hambre; ni sed, el que crea en mí.

*Pan de Vida; danos siempre de ese pan.*

*Tú eres el Pan de Vida: Danos siempre de ese pan.*

2 El que coma de este pan vivirá para siempre.  
El pan que yo les daré es mi cuerpo, vida del mundo.

3 El que coma de mi carne y beba de mi sangre  
vive de vida eterna y yo lo resucitaré.

4 Yo soy la resurrección. Yo soy la vida.  
Todo el que crea en mí, Aunque muriera, vivirá.

Translation refrain:

*Bread of life; give us always that bread.  
you are the bread of life:  
give us always of that bread.*

*Estríbillo*

Pan de Vi - da, cuer - po del Se - ñor,  
Bilingüe: Pan de Vi - da, cuer - po del Se - ñor,

san - ta co - pa, Cris - to  
cup of bless - ing, blood of

Re - den - tor. Su jus - ti - cia  
Christ the Lord. At this ta - ble

nos con - ver - ti - rá. Po -  
the last shall be first. Po -

der es ser - vir, por - que  
der es ser - vir, por - que

Dios es a - mor.  
Dios es a - mor.

1-3    a las Estrofas

4    al § y fin | Final                              Fin

mor.                                      Po - mor.  
                                    Po - mor.

*Estrofas*

1. So - mos el tem - plo de Dios,  
2. Us - te - des me lla - man "Se - ñor". Me in -  
3. No hay es - cla - vos ni li - bres,  
1. We are the dwell - ing of God,  
2. You call me Teach - er and Lord;  
3. There is no Jew — or Greek;

frá - gi - les se - res hu - ma - nos.  
cli - no a la - var - les los pies.  
no hay mu - je - res ni hom - bres,  
1. frag - ile and wound - ed and weak.  
2. I, who have washed — your feet.  
3. there is no slave — or free;

1. So - mos el cuer - po de Cris - to, lla - ma -  
2. Ha - gan lo mis - mo, hu - mil des, sir - vién -  
3. só - lo a - que - llos que he - re dan el rei -  
1. We are the bod - y of Christ, called to be -  
2. So you must do as I do, so the great -  
3. there is no wom - an or man; on - ly heirs -

al Estríbillo

1. dos a ser com - pa - si - vos.  
2. do - se u - nos a o - tros.  
3. no que Dios pro - me - tió.  
1. the com - pas - sion of God.  
2. est must be - come — the least.  
3. of the prom - ise of God.

País: ESTADOS UNIDOS (OESTE)

Letra: De Juan 13: 1-15; Gálatas 3:28-29; Bob Hurd, n. 1950 y Pia Moriarty, n. 1948;

letra en español adapt. con Jaime Cortez, n. 1963, Magali Jerez, Elena García y Gustavo Castillo.

Música: Bob Hurd.

Letra y música ©1988, 1995, 1999, Bob Hurd y Pia Moriarty. Obra publicada por OCP Publications. Derechos reservados.

Oremos.

**Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.**

## Bendición

Hymn/Himno

*Santa María del Camino* (FC 447)

1 Mientras recorres la vida tú nunca solo estás;  
contigo por el camino, Santa María va.

Estribillo:

*Ven con nosotros al caminar Santa María, ven. (Bis)*

2 Aunque te digan algunos que nada puede cambiar,  
lucha por un mundo nuevo, lucha por la verdad.

3 Si por el mundo los hombres sin conocerse van,  
no niegues nunca tu mano al que contigo está.

4 Aunque parezcan tus pasos inútil caminar,  
tú vas haciendo caminos: otros los seguirán.

Let us pray.

**Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.**

## Blessing

Representative translation:

*You are never alone in life;  
Mary is with you on your journey.*

*Refrain: Come with us, Mary, as we walk !*

*Even if someone tells you that nothing can change  
Fight for a new world, fight for the truth.*

*Even if others in the world don't recognize you,  
Still, reach out to those who are with you.*

*Even when it seems useless to keep going,  
Stay the course, and others will follow you.*

*Estrofas*

1. Mien-tras re - co - res la vi - da tú nun - ca so - lo es - tás;  
 2. Aun - que te di - gan al - gu - nos que na - da pue - de cam -  
 3. Si por el mun - do los hom - bres sin co - no - cer - se van, —  
 4. Aun - que pa - rez - can tus pa - sos i - nú - til ca - mi - nar, —

1. con - ti - go por el ca - mi - no  
 2. biar, lu - cha por un mun - do nue - vo,  
 3. — no nie - gues nun - ca tu ma - no  
 4. — tú vas ha - cien - do ca - mi - nos:

*Estríbillo*

1. San - ta Ma - rí - a va, Ven con no - so - tros al ca - mi - nar;  
 2. lu - cha por la ver - dad, —  
 3. al que con - ti - go es - tás, —  
 4. o - tros los se - gui - rán.

San - ta Ma - rí - a, ven. Ven con no - so - tros al

ca - mi - nar; San - ta Ma - rí - a, ven.

1-3      *a las Estrofas*      4

Vayan en paz para amar y servir a Dios.  
**Demos gracias a Dios.**

Go in Peace to love and serve God.  
**Thanks be to God.**

Poststudio/Postlude

**Prayers/Oraciones**

During these anxious times let us hold everyone in prayer; hold up all those who are vulnerable and isolated; pray for one another; call and connect with others in the community.

As we affirm in our baptism, let us pray for justice and peace and dignity for all human beings. We pray for all black lives. We repent for our part in perpetuating racism and benefiting from it. May we amend our lives in such a way as to effect change and bring God's love into the world.

We pray, O God for all who are facing the coronavirus: for all who mourn their dead; all who have contracted the virus; those who are quarantined or stranded away from home; those who have lost their employment; those who fear the present and the future. We pray for physicians, nurses, and home health aides; medical researchers; and the World Health Organization. MTA, sanitation, maintenance, janitorial, security, and grocery store employees. Fill the aching in our hearts with your merciful power.

We pray for a world in crisis and for its transformation.

We pray for the countless persons whose lives have been cut short by state/police violence and transphobia.

The following people have been commended to our prayers:

Milady; Rebecca; Judy F. (Carol K.); Margot Solador and James Lederman (Pam Soden); Joy Winnik; Pam Soden; Rachel Mitchell and family (niece of Maurece Jones); Denise, Felix, Victor Charles (relatives of Linda C.); Lucy (relative of Mo. Carla); Tiffany P. (Barbara MPs niece); Ana; Kenny, wife and son (Linda C.'s brother); Pura and her daughters and grandkids; Jill (Chris' mom); Princess Carter (Vanessa Ramos), Oscar Sanchez; Florita; Sybil (Rosemary's Mother); Ana Rodríguez (mother of Karina Mena); Gloria (Mo. C.'s mom); Isabel D. (Michelle's friend); Alicia (Mora) Diaz (Jo Jo's mother-in-law/ Nery's mother); Elizabeth (friend of Linda W.); Lou Mazzarissi (friend of Gene G.)

We pray for the eternal repose of Francisco Guzmán (6/20/21, Mo. Carla's uncle); Delores Houston 6/2021 (cousin in law of Maurece J.); Blanch Clymer (4/21/21, Cousin of Elaine R.); Fernando Paniagua (3/11/2021, friend of Carlos Mena's family); Yolanda (03/2021 Olga V.s niece); Olivia and Isabel Rivera (Nieces of Adela Campos), Ross King (3/3/2021, Mo. Carla's uncle); Barbara Jackson (former member of SMST), Mary Van Schaick (Mother of Brenda and grandmother of Sarah); Icilma Thornhill (mother of Janelle Thornhill); Patricia and Marlene (Linda C.'s cousins); Vernon (Linda Cooper's brother); Richard Watrous (brother-in-law of Linda W.), Carlos (friend of Linda W.); Giovanni S. Sorrentino (friend of Mo. Carla); Carlos Julio Moreira (5/5/2020 father of Genesis and Charlene, and husband of Silvia), Bertha Gonzalez (4/23/2020 mother of Carlos Mena), Barbara Friedberg (4/5/2020 Carol K.'s sister), Miguel Henriquez (4/5/2020 parishioner in nursing home), Jan Forney (friend of Michelle S.), Denise Lynch (parishioner in nursing home), Ann Charles (friend of Michelle S.), Marcos Fiallos (brother-in-law of Karina Mena), Scott Winnik (father of Joy Winnik), Rosa Perez (cousin of Nancy Ortiz); Gabriel Alonso; Lang K. Haynes (friend of Wilhelmina Crippen).

#### **Diocese of New York**

August 22, New York Service & Justice Collaborative  
23 St. Bartholomew's Church, White Plains  
24, St. Bartholomew's Church, Manhattan  
25 Pastoral Missioner to the Deaf  
26 St. Ann's Church for the Deaf, Manhattan  
27 Community of the Holy Spirit  
28 St. Augustine's Church, Croton-on-Hudson

#### **Birthdays**

*O God, our times are in your hand: Look with favor, we pray, on these your servants as they begins another year Grant that they may grow in wisdom and grace, and strengthen their trust in your goodness all the days of their lives; through Jesus Christ our Lord. Amen.*

- 8th Roberto Román
- 9<sup>th</sup> Jennifer C; David D; Ryan Enrique C
- 10th Jackie F; Aurelia C; Maurece J.; Jaqueline M
- 11th José G; Heidee M
- 12th Genesis; Dasani T
- 14th Monique S; Jayleen Miriam F; Jonah N. C; Aniyha M
- 15th Carlos M; Jariel R
- 16th Javier P; Kenneth G
- 17th Rachel B
- 21st Giuseppe D
- 25th Neal S; Judith G
- 26th Gilbert P; Mario G
- 27th Nataly C
- 28th Jordyn C
- 30th Ramon E
- 31st Cassiel W; Jayven C